Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy zaś, że ― sąd ― Boga jest według prawdy na ― ― tak robiących. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy zaś że wyrok Boga jest według prawdy na takich robiących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy zaś, że wyrok Boży na tych, którzy to robią, jest słuszny. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy zaś\*, że sąd Boga jest według prawdy na takie\*\* sprawiających. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy zaś że wyrok Boga jest według prawdy na takich robiących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wiemy, że wyrok Boży na winnych takich czynów jest jak najbardziej słuszny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wiemy, że sąd Boży jest według prawdy przeciwko tym, którzy robią takie *rzeczy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz wiemy, iż sąd Boży jest według prawdy przeciwko tym, którzy takowe rzeczy czynią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiemy bowiem, iż sąd Boży jest wedle prawdy przeciwko tym, którzy takowe rzeczy działają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiemy zaś, że sąd Boży według prawdy dosięga tych, którzy się dopuszczają takich czynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wiemy, że sąd Boży słusznie spada na tych, którzy takie rzeczy czynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiemy zaś, że zgodny z prawdą sąd Boga spotyka tych, którzy tak postępują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież wiemy, że sąd Boga nad tymi, którzy tak postępują, jest sprawiedliwy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wiemy, że na tak postępujących naprawdę ciąży wyrok Boży. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiemy przecież, że Bóg wydaje sprawiedliwy wyrok na tych, którzy tak postępują. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiemy zaś, że sąd Boży jest zgodny z prawdą i dosięga tych, którzy popełniają takie czyny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж знаємо, що є справедливий Божий суд на тих, що таке чинять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wiemy, że wobec tych, co robią takie rzeczy, w zgodzie z prawdą pozostaje ocena Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiemy, że sąd Boży spada sprawiedliwie na tych, którzy czynią takie rzeczy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wiemy, że zgodnie z prawdą sąd Boży jest przeciwko tym, którzy w czymś takim trwają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy zaś, że Bóg sprawiedliwie ukarze każdego popełniającego te czyny. |

1. 1) Inne lekcje: "bowiem"; bez "zaś". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o wady wymienione w wierszach 29-31. [↑](#footnote-ref-3)